

А.А. БУРОВ

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

К ПРОБЛЕМЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

В лингвистической теории перевода, которая занимает ведущее место в отечественной переводческой традиции, в качестве основания для сравнения и оценки текстов оригинала и их переводов выступает понятие «эквивалентность», которое само по себе не предполагает вариативности. Напротив, постулируется существование оптимального и единственного эквивалента перевода текста, а все переводы одного текста рассматриваются с точки зрения большего или меньшего приближения к идеалу. Тот факт, что переводы одного и того же текста могут быть и очень часто бывают принципиально разными, не учитывается и не входит в состав этой парадигмы, поэтому многие века переводческой деятельности просто выпадают из теории.

Идея «эквивалентности» на протяжении многих лет господствует в отечественной теории перевода. Однако в большинстве случаев при переводе «эквивалентность» труднодостижима и существует как идеал для переводчиков, к которому нужно стремиться. В принимающей культуре сосуществуют и функционируют различные варианты перевода одного и того же текста оригинала, выполненные с точки зрения разных переводческих позиций.

Одной из главных задач встающих перед переводчиком является максимально полная передача содержания оригинала, а также явная общность содержания оригинала и его перевода. Из этого следует, что равноценность, равнозначность между содержанием оригинала и перевода обозначается термином «эквивалентность». Большинство ученых считают, что абсолютная эквивалентность текста оригинала и текста перевода невозможна из-за семантических, структурных и прагматических различий между языками. При этом они трактуют и описывают специфику понятия эквивалентности по-разному.

Л.С. Бархударов определяет эквивалентность как семантическую категорию, так как она означает совпадение содержания текстов на разных языках. Также ученый отмечает, что равноценность текста оригинала и текста перевода устанавливается на уровне текста как целого, а не на уровне отдельно взятых языковых знаков и не на уровне изолированных предложений, а на уровне текста как целого [1, с. 184 – 186].

Л.К. Латышев, в свою очередь, рассматривает эквивалентность как категорию, в которой главным критерием равноценности текста оригинала и текста перевода считается реакция получателей исходного и переводного текстов. При этом главным образом имеется в виду объективная, заложенная в исходном и переводном текстах возможность воздействия среды двух текстов равноценным образом на адресатов, а не совпадение реакция двух отдельно взятых людей [2, с. 25 – 29].

Если мы рассматриваем проблемы эквивалентности и адекватности перевода и оригинала и причины возникновения нескольких вариантов перевода одного и того же текста, то следует обратиться к работе С. Росса. Исследователь указывал, что недостаточно передать в переводе намерение автора, поскольку в этом случае пришлось бы признать, что может существовать лишь один правильный перевод. На самом деле перевод отражает понимание переводчиком оригинала, а всякое понимание – это одно из возможных толкований текста на основе внешних факторов. Речь может идти лишь о подобии перевода оригиналу, которое допускает различные трактовки: существует какое-то единое произведение, заключенное в тексте и выводимое из текста или из намерения автора. Если переводчик правильно его интерпретирует, то и перевод может быть объективно верным – этот подход и отражает суть теории эквивалентности; перевод – это сложный процесс, протекающий под воздействием множества факторов. Передать эквивалентно все, содержащееся в оригинале, практически невозможно. Необходимо делать выбор, а отсюда и возникает принципиальная множественность решений, что и приводит к вариативности и позиционности, и наличию нескольких вариантов перевода; перевод – это эвристический процесс, попытка перебросить мост между различными эпохами и мирами [3].

Таким образом, мы можем сказать, что объективного перевода не бывает, в лучшем случае достигается удачное раскрытие различия миров. С этой точки зрения, перевод это один из возможных миров, которых может быть множество, как и множество различных вариантов переводов художественного текста. Согласно этому положению допускается и объясняется наличие множества вариантов перевода текста, которые сосуществуют в культуре, а мировая переводческая деятельность в области художественного текста показывает, что переводов одного и того же, а особенно культурозначимого текста, может быть и реально бывает много.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). / Л.С. Бархударов. – М. : «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
2. Латышев, Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. / Л.К. Латышев. – М. : «Международные отношения», 1981. – 248 с.
3. Ross, C.D. Translation and similarity / C.D. Rose. Translation Spectrum. – Albany, 1981. – 453 p.